

О лингвистических лакунах.

При сопоставлении лексики русского и французского языков можно обнаружить пробелы, «белые пятна» в семантике одного из языков. Эти пробелы называются лингвистическими лакунами и появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова другого языка. «Il y a lacune chaque fois qu'un signifiant de langue de départ ne trouve de signifiant habituel dans langue d'arrivée». При обнаружении лакун такого рода правильно было бы говорить не только об отсутствии эквивалента в виде слова слову другого языка, но и об отсутствии эквивалента в форме устойчивого словосочетания этому слову (или фразеологизму) другого языка. Следовательно, лакуны это такие иноязычные слова и словосочетания, передача которых в другом языке осуществляется при помощи свободных словосочетаний (пространные объяснения их значений).

К примеру, понятия, выраженные в русском языке словами «кипяток» и «сутки» зафиксированы во французской языковой норме, хотя они закреплены не за словами, а за устойчивыми словосочетаниями «eau bouillante» и «vingt-quatre heures», в то время как понятия типа «изменник» могут быть пояснены во французском языке лишь на уровне речи при помощи пространных разъяснений. Лакунами для русского языка являются французские слова «éditorialiste», «échangiste» выражающие понятия, которые по-русски можно выразить лишь при помощи свободных словосочетаний «тот, кто пишет передовые статьи в газете» и «тот, кто обменивается». Такие лакуны называются абсолютными.

Кроме абсолютных лингвистических лакун различают относительные, векторные, стилистические. Относительные лингвистические лакуны выделяются при сравнении частоты употребления слов с общим значением в двух языках. Они существуют на уровне речи при общности понятий, выраженных сравниваемыми словами.

Векторные лингвистические лакуны выявляются при сравнении двух языков и характеризуются прежде всего направленностью (лакуна для

русского или для француза). Стилистические лакуны выделяются на основании отсутствия в одном из языков слова (или фразеологизма), имеющего ту же стилистическую окраску, что и слово с идентичным значением другого языка. Являясь книжными словами, они часто имеют определенный стилистический «адрес» (профессиональный, публицистический, официально-деловой стили речи и т.д.).

Все вышеперечисленные лакуны называются лингвистическими потому, что их наличие не зависит от внеязыковой действительности, а от того факта, что один язык выделяет и лингвистически оформляет одни стороны и определенный объем действительности, а другой язык – другие стороны и другой объем той же реальности.

Отсутствие многих фиксированных понятий связано с экстралингвистическими факторами – отсутствием данных понятий или явлений в повседневной жизни данной цивилизации. Лакуны, вызванные такими факторами, называются этнографическими.

Среди этнографических лакун также можно выделить абсолютные, относительные, векторные и ассоциативные (способные вызвать у носителя языка определенные ассоциации).

Выделение и изучение этнографических и лингвистических лакун, нахождение понятийных эквивалентов в другом языке способствует совершенствованию навыков владения иностранным языком, повышает культуру общения, играет важную роль в развитии межкультурной коммуникации.

Борисенко В.А.

старший преподаватель

кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Сев-КавГТУ, г. Ставрополь